

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Do zaś — Izraela mówi: Cały — dzień wyciągałem — ręce Me do ludu nieposłusznego i mówiącego przeciwko [Mnie].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do zaś Izraela mówi cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu który jest nieposłuszny i sprzeciwiający się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Izraela natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu nieposłusznego i opornego.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Względem zaś Izraela mówi: Cały dzień rozpościerałem* ręce me do ludu nie ulegającego i mówiącego przeciwko. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do zaś Izraela mówi cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu który jest nieposłuszny i sprzeciwiający się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O Izraelu natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem swe ręce do nieposłusznego, opornego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu opornego i sprzeciwiającego się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przeciwko Izraelowi mówi: Cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu upornego i sprzeciwiającego się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem ręce moje do ludu niewiernego i sprzeciwiającego się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A do Izraela mówi: Cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i opornego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Izraela powiada: Cały dzień wyciągałem ręce swoje Do ludu nieposłusznego i opornego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Izraela zaś mówi: Cały dzień wyciągałem Moje ręce do nieposłusznego i buntującego się ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Izraela zaś mówi: Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i buntowniczego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Izraelowi oświadcza: „Przez cały dzień ręce swe wyciągałem do ludu nieposłusznego i mówiącego: nie”.

¹⁾ Lub: klótlwego.

²⁾ <x>290 65:2</x>; <x>300 35:14</x>

³⁾ W oryginale czas przeszły dokonany: „rozpostarłem”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O narodzie izraelskim natomiast mówi: Cały dzień wyciągałem ręce do nieposłusznego ludu, który wciąż stawia mi opór.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Izraelu zaś mówi: 'Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu, który nie pozwala się pouczyć i który Mi się sprzeciwia'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А до Ізраїлю мовить: Увесь день простягав я свої руки до непокірливого народу, який нарікає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś względem Izraela mówi: Cały czas wyciągałem moje ręce do tego nieposłusznego oraz sprzeciwiającego się ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz do Izraela mówi: "Cały dzień wyciągałem ręce do ludu, który ciągle był nieposłuszny i krnąbrny".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz co się tyczy Izraela, mówi: "Przez cały dzień wyciągałem ręce moje ku ludowi, który jest nieposłuszny i odpowiada hardo".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Izraelowi natomiast przekazał następujące poselstwo: „Cały dzień wyciągałem ręce do mojego ludu, ale on nie słuchał i był Mi przeciwny”.